

“红烧狮子头”不再是“烧红了的狮子头” “童子鸡”也不再是“没有性生活的鸡”

北京出了本《美食译苑》，为2158道中餐翻译出了英文名
咱郑州的餐厅里，平常熟悉的中餐又翻译成了啥洋名？

先说这本书

在网上闹笑话的都翻译成了啥

红烧狮子头不再是“Red Burned Lion Head”，而是“Braised pork ball in brown sauce”

中国饮食文化源远流长，很多菜名也有独特的来源。

随着城市经济的发展，越来越多的餐馆开始提供英文或中英文对照菜单。但由于一直没有规范的翻译方法，很多中餐菜名翻译成英文后，不仅让人费解，还闹了不少笑话。

例如曾经在网络上疯传的《爆笑！中文菜单翻译》中，红烧狮子头被译成“Red Burned Lion Head”（烧红了的狮子头），“驴打滚”被译成“Rolling donkey”（打滚的驴），“童子鸡”被译成“Chicken without sexual life”（没有性生活的鸡）。

在《美食译苑》中，这些惹来笑话的食物都有了新的翻译。红烧狮子头为 Braised pork ball in brown sauce（棕色调料中炖煮的肉丸）、驴打滚为 lúdaguner。

其中最引人注意的童子鸡也不再是“没有性生活的鸡”，正式更名为 Spring chicken（直译为春鸡）。

北京外国语大学教授陈琳介绍，将童子鸡的英文名称定为 Spring chicken 是符合中英文语言特征的。童子鸡的中文含义是没有交配的小鸡，而英语中一般用春、夏、秋、冬来形容小动物的年龄特征，初生到性成熟前的鸡一般用 Spring chicken 来表示。

我们家里常做的菜翻译成了啥

饺子就是“Jiaozi”，窝头就是“wotou”

在《美食译苑》中，由于中餐菜名形成各异，翻译方法也迥然不同，但“基本遵循了意译为主”的7项翻译规则，力争让完全不懂中华文化的外国宾客一眼就能看懂。

其中，为了体现中国餐饮文化的特有食品，一些菜单翻译改用汉语拼音命名或音译代替英文。例如我们常吃的饺子从原来的 dumpling 变成了 Jiaozi。类似的还有包子 Baozi、豆腐 Tofu、元宵 yuanxiao、窝头 wotou 等。

因此，猪肉大葱饺子被翻译成了 Jiaozi Stuffed with Pork and Scallion（塞满猪肉和葱的饺子），麻婆豆腐被翻译成了 Mapo tofu。

此外，在收录的2000余种中国菜单中，除了高档菜系外，很多家常便饭，日常三餐都能随意吃到的食物都有收入其中。

例如，我们早上经常吃的油条(youtiao)、五香茶叶蛋(Tea-Flavored Boiled Eggs)、玉米面馒头(Mantou with Corn Flour)等。还有一些街头小巷都能吃到的平民食物，例如酸辣粉(Hot and Sour Rice Noodles)、凉面(Cold Noodles with Sesame Sauce)。

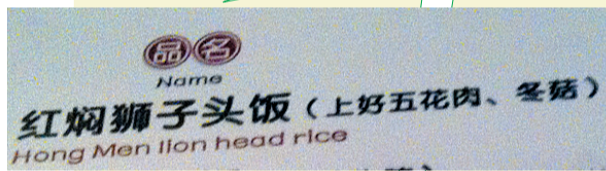
近日，北京市外办和北京市民讲外语办公室近日联合出版了《美食译苑——中文菜单英文译法》，涵盖了国内八大菜系的主流菜品，包括2158道中餐饭菜翻译。

其中，在网络上广为流传、让人忍俊不禁的例如四喜丸子(Four glad meat balls四个高兴的肉团)，木须肉(Wood mustache meat 木头胡子肉)等，都分别被更正为 Braised pork balls in gravy(肉汤中炖的猪肉丸)、Muxu Pork(木须猪肉)。

昨日，记者下载并查看了这本《美食译苑》，其中涉及豫菜的都有哪些？又是怎么翻译的？

记者 薛璐 黄盈 文/图

郑州一些饭店是咋翻译菜名的 记者随手拍了几张



宫保鸡丁(糊辣荔枝) 26元/份
Kung Pao Chicken

6003 西湖牛肉羹
West Lake beef
Rougeng
18.00元/份

再来走走看

英文菜名来源？网上搜

调查地点：中原路华山路万达广场3楼的一家川菜馆

昨日下午4点半，记者来到位于中原路华山路万达广场3楼的一家川菜馆。

在厚厚的菜谱中，“麻婆豆腐”、“宫保鸡丁”、“鱼香肉丝”……一串串传统的中国四字菜名跃入眼中，也都是这家饭店的主打菜，它们分别被翻译成了“Mapo Tofu”、“Kung Pao Chicken”、“Yu-Shiang Shredded Pork”，念起来还算“靠谱”，和《美食译苑》中的翻译基本符合。

而翻到担担面的那页菜单，下面的英文翻译是“Noodles, Sichuan Style”，不知道这样翻译算不算准确呢？在《美食译苑》中，它被翻译成“Noodles in Chili Sauce, Sichuan Style”。

当记者问及菜单英文翻译的出处时，该饭店的领班告诉记者，菜谱上的菜名都是从网络上搜索出来的，“我们搜搜看哪个用得普遍，就用哪个”。

同时饭店领班也提到，并不知道饭店的菜名有统一翻译标准的事情。

随后记者又翻阅了3楼的三四家中式饭店，发现大部分餐厅尚未给菜名注释英文翻译。

英文菜单制作？饭店不负责

调查地点：伏牛路陇海路附近的一家饭店

下午5点，记者又来到位于伏牛路陇海路附近的一家饭店。

刚翻开一页，记者就差点把口中的水喷了出来，菜单上香艳可口的“旺旺大虾”直接被翻译成了“Want prawns”，通过查询，“Want”的中文意思是“想、想要”的意思，是不是翻得有点“跑偏了”？

还有一些诱人的美食，下面的英文名字却不知道外国友人能不能看懂了，如“湘江丸子”直接翻译成了“Xiangjiang balls”，中国人看了还能明白些，难道是湘江的球？而“西湖牛肉羹”也直接译成了“West Lake beef Rougeng”，这不就是拼音嘛，但仔细想想，翻译成英文也挺有难度的。

记者向饭店前台打听菜单英文怎么翻译的，“我们也不知道，都是菜单制作的公司自己弄的，我们只提供中文菜名，英文我们也不懂”，一位服务人员告诉记者。

换菜单会不会考虑翻译标准？会的

调查地点：陇海路桐柏路口的一家西餐厅

那么，西餐厅的菜单会不会更专业些呢？

抱着疑问，下午5点半，记者来到陇海路桐柏路口的一家西餐厅中，也发现了一些中式餐饭的菜单。

不看不不知道，第一页中“红烧狮子头饭”下面的英文就被“赤裸裸”地写成了“Hong Men lion head rice”，红烧狮子的头？这饭还真不是一般人敢吃的……

此外，记者还注意到，在饮料菜单上，许多中国茶品也被译得相当“惊人”呢，“祁门乌茶”的英文名是“Black Tea”，这茶得有多黑呢？而“西湖龙井”则翻成了“West Lake Long Jing”。

问及是否知道翻译的标准，该餐厅领班说，这本菜谱是老板翻译的，她也不清楚来源，更不知道有统一的标准，“不过我们餐厅下个月就要更新菜谱了，到时候会参考标准来规范菜单”。

征集令

咱们豫菜怎么翻

欢迎您来拿主意

《美食译苑》涵盖了国内鲁菜、湘菜、粤菜、闽菜、苏菜、浙菜、徽菜的八大菜系的主流菜品，包括2158道中餐饭菜翻译。

其中上榜的豫菜数量不多，例如河南特色的烩面、胡辣汤、浆面条等都不在榜单范围之内。

在此，晚报向广大读者发起征集令：

不管你是一名专业的英语翻译还是一名普通的读者，只要你对河南特色美食感兴趣，你都可以向我们推荐心中的豫菜菜名翻译。

电话：96678

微博：郑州晚报新浪官方微博

邮箱：284801397@qq.com